

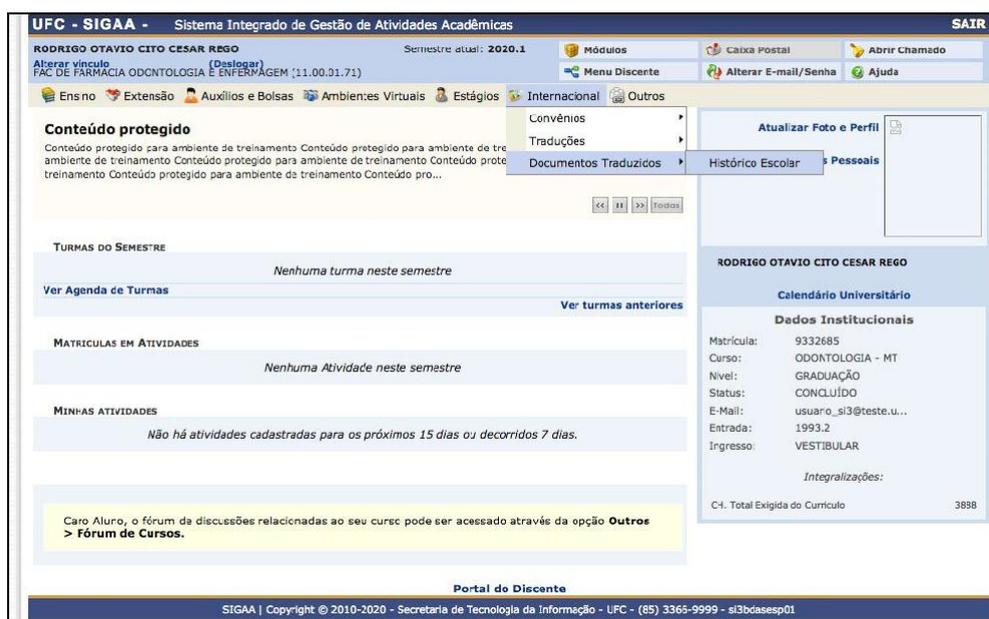
**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ  
PRÓ-REITORIA DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS E DESENVOLVIMENTO  
INSTITUCIONAL (PROINTER)**

**EMISSÃO DE HISTÓRICOS EM INGLÊS**

**FORTALEZA 23/07/2020**

## 1 EMISSÃO DE HISTÓRICOS EM INGLÊS

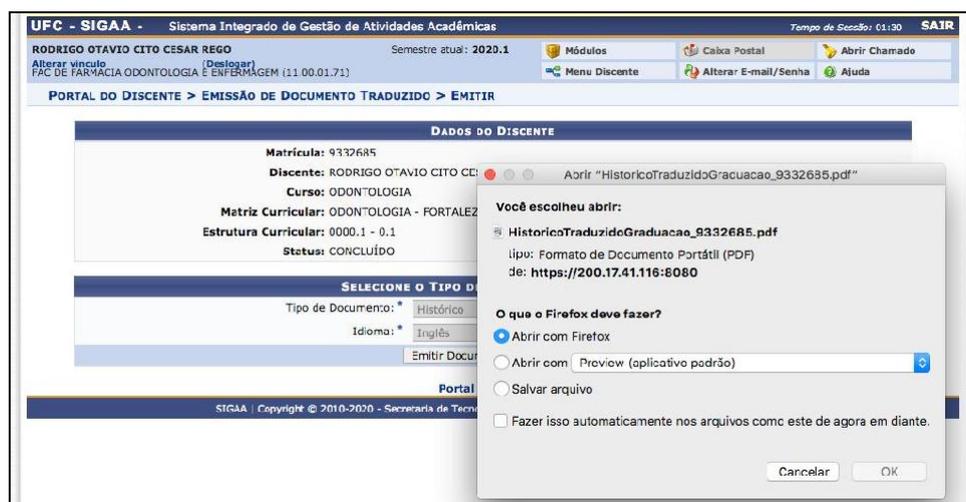
A partir de agora, o(a) discente de graduação da Universidade Federal do Ceará já poderá emitir seu histórico escolar em língua inglesa. Ao acessar o SIGAA, encontrará no Portal do Discente a funcionalidade de emissão de histórico traduzido navegando pelo menu **Internacional > Documentos Traduzidos > Histórico Escolar**, como ilustrado na imagem abaixo:



Ao clicar na opção **Histórico Escolar**, do menu **Documentos Traduzidos**, o(a) discente será redirecionado(a) para um formulário de seleção de tipo de documento e idioma, no qual o tipo de documento (**Histórico**) e o idioma (**Inglês**) estão definidos por padrão e sem possibilidade de alteração, conforme ilustrado na imagem abaixo:

The screenshot shows the 'PORTAL DO DISCENTE > EMISSÃO DE DOCUMENTO TRADUZIDO > EMITIR' form. The form is divided into two main sections. The first section, titled 'DADOS DO DISCENTE', contains the following information: Matrícula: 9332685, Discente: RODRIGO OTAVIO CITO CESAR REGO, Curso: ODONTOLOGIA, Matriz Curricular: ODONTOLOGIA - FORTALEZA - Presencial - ODONTOLOGIA - MT - FORMAÇÃO, Estrutura Curricular: 0000.1 - 0.1, and Status: CONCLUÍDO. The second section, titled 'SELECIONE O TIPO DE DOCUMENTO E O IDIOMA', contains two dropdown menus: 'Tipo de Documento:' with 'Histórico' selected, and 'Idioma:' with 'Inglês' selected. Below the dropdowns are two buttons: 'Emitir Documento' and 'Cancelar'. The footer of the form contains the text 'Portal do Discente'.

Ao clicar no botão **Emitir Documento**, o sistema verificará se há alguma pendência que seja impedimento para a geração do documento traduzido. Caso não exista, o sistema gerará o histórico traduzido em formato PDF. A imagem abaixo ilustra a situação em que o(a) discente consegue emitir o histórico:



## 2 SITUAÇÕES EM QUE O(A) DISCENTE NÃO CONSEGUE EMITIR O HISTÓRICO TRADUZIDO

Há duas situações de impedimento para a emissão do histórico traduzido pelo(a) discente. A primeira é a falta de alguma informação necessária para a geração do documento, como o nome traduzido de alguma disciplina, enquanto a segunda está relacionada à coordenação do curso do(a) discente não ter enviado as disciplinas traduzidas de seus currículos para à **Pró-Reitoria de Relações Internacionais e Desenvolvimento Institucional (PROINTER)**.

Ambas as situações serão discutidas e ilustradas abaixo:

### 2.1 Falta de Informações

Conforme descrito brevemente acima, essa situação de impedimento ocorre quando, mesmo que o curso do(a) discente tenha enviado as informações traduzidas à **PROINTER**, alguma informação necessária para a geração do documento traduzido não pôde ser localizada.

Geralmente esse problema está associado a discentes que estão cursando ou que cursaram disciplinas não pertencentes à sua estrutura curricular. Dessa forma, é muito provável que não estejam no conjunto de disciplinas traduzidas que foram enviadas pela coordenação do curso.

Nesse contexto, no formulário para emissão de histórico traduzido, quando o(a) discente clicar no botão **Emitir Documento**, o sistema verificará as pendências para geração do documento e exibirá mensagens de erro, informando as disciplinas para as quais não foram encontradas traduções.

Junto à mensagem de erro, o sistema exibirá a mensagem de alerta informando que a equipe de tradução da **PROINTER** já foi notificada sobre as pendências e que, caso o(a) discente esteja se candidatando a algum programa de mobilidade internacional e tenha urgência para obtenção do histórico, deverá entrar em contato com a equipe de tradução através dos e-mails [traducao@prointer.ufc.br](mailto:traducao@prointer.ufc.br) e [tradutor@prointer.ufc.br](mailto:tradutor@prointer.ufc.br). Essa situação está ilustrada na imagem abaixo:


• Componente Curricular [CK0168 - CÁLCULO NUMÉRICO] sem tradução para o idioma [Inglês].


• A equipe de tradução da PROINTER já foi informada sobre as pendências para a emissão de seu histórico em inglês.  
• Caso esteja atualmente se candidatando a programa de mobilidade internacional e/ou tenha urgência para a emissão do documento, por gentileza, envie e-mail para [traducao@pointer.ufc.br](mailto:traducao@pointer.ufc.br) e [tradutor@pointer.ufc.br](mailto:tradutor@pointer.ufc.br) solicitando o atendimento.

(x) fechar mensagens

PORTAL DO DISCENTE > EMISSÃO DE DOCUMENTO TRADUZIDO > EMITIR

| DADOS DO DISCENTE  |
|--|
| <p><b>Matrícula:</b> 215848</p> <p><b>Discente:</b> ABRAAO FREIRES SARAIVA JUNIOR</p> <p><b>Curso:</b> ENGENHARIA DE PRODUÇÃO MECÂNICA</p> <p><b>Matriz Curricular:</b> ENGENHARIA DE PRODUÇÃO MECÂNICA - FORTALEZA - Presencial - ENGENHARIA DE PRODUCAO MECANICA - TN - FORMAÇÃO</p> <p><b>Estrutura Curricular:</b> 2005.1 - 2005.1</p> <p><b>Status:</b> CONCLUÍDO</p> |

| SELECIONE O TIPO DE DOCUMENTO E O IDIOMA   |
|--|
| <p>Tipo de Documento: * <input type="text" value="Histórico"/></p> <p>Idioma: * <input type="text" value="Inglês"/></p> <p style="text-align: center;"> <input type="button" value="Emitir Documento"/> <input type="button" value="Cancelar"/> </p> |

Portal do Discente

Nesse momento, a equipe de tradução receberá uma notificação sobre a ocorrência durante a emissão do histórico do(a) discente e realizará o tratamento da situação assim que possível. Quando as pendências forem resolvidas, a equipe enviará uma notificação para o aluno tentar emitir seu histórico traduzido novamente.

## 2.2 Coordenação do curso do(a) discente não enviou as informações à PROINTER

No início do projeto para emissão dos históricos traduzidos, a PROINTER solicitou as disciplinas traduzidas dos cursos às suas respectivas coordenações. Dessa forma, devido a falta de informações, não será possível gerar o histórico traduzido dos(as) discentes cujas coordenações não as enviaram.

Nesse contexto, no formulário para emissão de histórico traduzido, quando o(a) discente clicar no botão **Emitir Documento**, o sistema verificará as pendências para geração do documento e exibirá na tela, como mensagem de erro, a informação de que a coordenação do curso não enviou as informações solicitadas e que por isso não será possível emitir o documento.

Junto à mensagem de erro, o sistema exibirá a mensagem de alerta informando que, caso o(a) discente deseje solicitar o histórico traduzido, deverá seguir o procedimento de certificação de traduções, disponível em **Internacional > Tradução > Solicitação**. Essa situação está ilustrada na imagem abaixo:


**A coordenação do curso do discente não enviou sua respectiva grade curricular à Pró-Reitoria de Relações Internacionais e Desenvolvimento Institucional para que esse documento pudesse ser emitido.**


**Para obtenção do histórico traduzido, utilize a funcionalidade Tradução > Solicitar disponível no menu Internacional, ou clique aqui.**

(x) fechar mensagens

**PORTAL DO DISCENTE > EMISSÃO DE DOCUMENTO TRADUZIDO > EMITIR**

| DADOS DO DISCENTE     |  |
|-----------------------|--|
| Matrícula:            | 9000739  |
| Discente:             | AUGUSTO TEIXEIRA DE ALBUQUERQUE  |
| Curso:                | ENGENHARIA CIVIL   |
| Matriz Curricular:    | ENGENHARIA CIVIL - FORTALEZA - Presencial - ENGENHARIA CIVIL - MT - FORMAÇÃO |
| Estrutura Curricular: | 0000.1 - 0.1   |
| Status:               | CONCLUÍDO  |

| SELECIONE O TIPO DE DOCUMENTO E O IDIOMA  |           |
|---|-----------|
| Tipo de Documento:  | Histórico |
| Idioma:   | Inglês    |
| <input type="button" value="Emitir Documento"/> <input type="button" value="Cancelar"/> |           |

Portal do Discente

### 3 VERIFICAÇÃO DE AUTENTICIDADE DO DOCUMENTO

Assim como os históricos em português, o histórico traduzido também conta com verificação eletrônica de autenticidade por meio do próprio SIGAA. Para realizar a verificação, basta acessar a página pública do SIGAA (<https://si3.ufc.br/sigaa/public>) e navegar pela seção **Autenticação de Documentos**, como está ilustrado abaixo:

Universidade Federal do Ceará Fortaleza, 15 de Julho de 2020

**SIGAA**  
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas 

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>ACADÊMICO</b><br>BIBLIOTECA<br>RELAÇÕES INTERNACIONAIS<br>ENSINO<br>PESQUISA<br>EXTENSÃO<br>AÇÕES DE EXTENSÃO<br>AGÊNCIA DE ESTÁGIOS<br>GRADUAÇÃO<br>PÓS-GRADUAÇÃO<br>STRICTO SENSU<br>LATO SENSU<br>PROCESSOS SELETIVOS<br>DIPLOMAS |  <b>Docentes</b><br><i>Acesse as páginas públicas dos docentes da UFC.</i>     |  <b>Autenticação de Documentos</b><br><i>Efetue a autenticação dos documentos emitidos pelo SIGAA.</i> |
|   |  <b>Calendário Acadêmico</b><br><i>Consulte o calendário acadêmico da UFC.</i> |  <b>Centros</b><br><i>Conheça os centros da UFC.</i>   |
|   |  <b>Departamentos</b><br><i>Conheça os departamentos da UFC.</i>               |  <b>Programas de Pós-Graduação</b><br><i>Conheça os programas de pós-graduação da UFC.</i>             |
|   | <b>NOTÍCIAS E COMUNICADOS</b><br><p style="text-align: center;">Não há notícias cadastradas</p>   |   |
|   | SIGAA   Copyright © 2006-2020 - Secretaria de Tecnologia da Informação - UFC - (85) 3366-9999 - si3asprd04.ufc.br   |   |

Ao clicar em **Autenticação de Documentos**, o(a) usuário(a) será redirecionado para outra página, que agrupa os documentos com o mecanismo de verificação de autenticidade, conforme ilustrado a seguir:

Universidade Federal do Ceará  
Fortaleza, 15 de Julho de 2020

**SIGAA**  
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

ENTRAR NO SISTEMA

**VALIDAÇÃO DE DOCUMENTOS**

Bem-vindo ao validador de documentos emitidos pela UFC. Este serviço propõe-se a confirmar a validade dos **documentos emitidos pelo SIGAA**.  
Para proceder com validação Informe o tipo de documento que deseja autenticar:

**ENSINO**

- Atestado de Matrícula
- Certidão de Colação de Grau (Graduação)
- Certidão de Diploma (Stricto Sensu)
- Declaração de Disciplinas Ministradas
- Declaração de Vínculo com a Instituição
- Histórico
- Atestado de Autenticidade de Diploma
- Diplomas stricto sensu emitidos antes de dezembro de 2016
- Diplomas stricto sensu emitidos a partir de dezembro de 2016
- Termo de Ciência SISU

**EXTENSÃO**

- Declaração de Participante como Membro da Equipe de Ação de Extensão

**INTERNACIONAL / INTERNATIONAL**

- Histórico Traduzido / Translated Transcript

<< voltar ao menu principal

SIGAA | Copyright © 2005-2020 - Secretaria de Tecnologia da Informação - UFC - (85) 3366-9999 - s3asprd04.ufc.br

Nessa página, o(a) usuário(a) deverá clicar em **Histórico Traduzido/Translated Transcript**, na seção **Internacional/International**, e será redirecionado para o formulário de validação do histórico traduzido. O formulário está ilustrado abaixo:

Universidade Federal do Ceará  
Fortaleza, 15 de Julho de 2020

**SIGAA**  
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

ENTRAR NO SISTEMA

**VALIDAÇÃO DE DOCUMENTOS**

Bem-vindo ao validador de documentos emitidos pela UFC. Este serviço propõe-se a confirmar a validade dos **documentos emitidos pelo SIGAA**.  
Para proceder com validação informe os seguintes dados:

- **Identificador:** dependendo do tipo de documento pode ser: Matrícula do Aluno, SIAPE, CPF, Registro de Diploma. Localizado no cabeçalho do documento
- **Data de Emissão:** localizada no cabeçalho do documento
- **Código de Verificação:** impresso no rodapé do documento
- **Número do documento:** impresso no rodapé do documento

**DADOS PARA VALIDAÇÃO**

Identificador: \* 9332685 (Ex: Matrícula do Aluno, CPF, SIAPE)  
Data de Emissão: \* 15/07/2020  
Código de Verificação: \* c29dcd2cad

\* Digite o conteúdo da imagem ao lado: 815417

815417

Validar Documento

\* Campos de preenchimento obrigatório.

<< selecionar novo tipo de documento || << voltar ao menu principal

SIGAA | Copyright © 2005-2020 - Secretaria de Tecnologia da Informação - UFC - (85) 3366-9999 - s3bdasesp01

Nesse formulário, o(a) usuário(a) deverá informar o **número de matrícula do(a) discente**, a **data de emissão do histórico** e o **código de verificação**, que consta no rodapé da página. Por fim, basta digitar o conteúdo da imagem e clicar em **Validar Documento**.

Caso o documento tenha sido realmente emitido através do SIGAA, o sistema emitirá uma mensagem confirmando que o documento é autêntico, além de fornecer um link possibilitando uma nova emissão do documento. Essa situação está ilustrada na imagem abaixo:



Caso o documento não tenha sido realmente emitido através do SIGAA, ou caso o(a) usuário(a) tenha digitado alguma informação incorreta no formulário, o sistema emitirá uma mensagem de erro informando que o documento não é válido. Essa situação está ilustrada na imagem abaixo:



Em caso de dúvidas, contatar a equipe de tradução da PROINTER através dos seguintes endereços de e-mail: [traducao@printer.ufc.br](mailto:traducao@printer.ufc.br) e [tradutor@printer.ufc.br](mailto:tradutor@printer.ufc.br).